РАЗДЕЛ XX. ФИЛОЛОГИЯ

Гаран Е.П.

Трансформационные операции при передаче социально – политических реалий в условиях межкультурной коммуникации

Азово-Черноморский Инженерный Институт
ФГБОУ ВО «ДОНСКОЙ ГАУ»
(Россия, Зерноград)

doi:10.18411/lj-09-2018-109

idsp: 000001:lj-09-2018-109

Аннотация

Статья посвящена трансформационным операциям слов – реалий в американской прессе. В любой национальной языковой картине мира можно верифицировать лексические единицы, обозначающие предметы и явления, маркированные национально-культурным своеобразием. Такие единицы в лингвистической практике принято относить к особой группе лексики – языковым реалиям.

Ключевые слова: реалия, трансформация, переводческий семиозис

Abstract

The article is devoted to the transformation operations realias words in American press. At any national language world picture one can verify lexical units which denote subjects and phenomena marked by cultural-national specific features. Such units in the linguistic practice are related to the definite group of lexis – realias which trigger some difficulties within translation semiosis.

Key words: realia, transformation, translation semiosis

Реалии как особые языковые единицы в процессе транскодирования поддаются разнообразными ревербализаторами, которые принято в переводе именовать трансформациями или трансформационными операциями. (Алексеева И. С., Комиссаров В.Н.)

Транскрипция/транслитерация при передаче социально-политических реалий применяется, как правило, когда реалия хорошо знакома читателю текста ПЯ и уже имеет закрепленное положение в двуязычных словарях:

– *There are also reports that the White House plans to step up lobbying efforts against a new Russian sanctions bill that the Senate passed with overwhelming bipartisan support this month.* – По некоторым сведениям, Белый дом также планирует активно противодействовать принятию нового законопроекта о санкциях против России, который **Сенат** одобрил в этом месяце подавляющим числом голосов сенаторов от обеих партий.

– *In 1984, Congress voted to name a stretch of 16th Street immediately outside the then-Soviet Embassy "Andrei Sakharov Plaza," in honor of the Soviet Union's best-known dissident.* – В 1984 году **Конгресс** проголосовал за то, чтобы участок 16-ой улицы, расположенный сразу за бывшим советским посольством, был переименован и получил название площадь Андрея Сахарова в честь известного диссидента из Советского Союза.

– *Pentagon officials say that the need to do both fight insurgents and prepare for a potential war among great powers is pushing a military that is already stretched.* – По словам чиновников **Пентагона**, необходимость одновременно бороться с террористами и готовиться к возможной

войне между крупными державами, ложится дополнительным бременем на вооруженные силы, которые уже работают на пределе своих возможностей.

– The purpose of the news conference was to tout his meeting so earlier Tuesday on infrastructure at Trump Tower, but after brief remarks on his plan to ease regulations on federal permitting, reporters used the time to drill down on his reluctance to explicitly condemn the **Ku Klux Klan** and Neo Nazis until Monday. – Целью пресс-конференции было рассказать о ранее состоявшихся встречах Трампа по инфраструктурным проектам в Трамп-тауэр, но после его кратких замечаний о том, что он планирует упростить правила федерального согласования, репортеры воспользовались шансом, чтобы подробно расспросить президента о его нежелании открыто выступить против **Ку-Клукс-Клана** и неонацистов.

– Fusion GPS's work researching Trump began during the Republican presidential primaries, when the GOP donor paid for the firm to investigate the real estate magnate's background. – Свою работу по сбору информации на Трампа Fusion GPS начала во время республиканских **праймериз**, когда донор этой партии заплатил фирме за изучение биографии и прежней деятельности этого магната из сферы недвижимости.

В последние годы в русскоязычных СМИ всё чаще можно столкнуться с новым словом «праймериз». Оно, однако, еще не до конца укоренилось в умах россиян, и для многих людей может быть не совсем понятным, поэтому наряду с транскрибированным вариантом в переводах встречается и описательная передача этой реалии:

– Before that agreement, Fusion GPS's research into Trump was funded by an unknown Republican client during the GOP primary. – До подписания соглашения между ними работу Fusion GPS по сбору информации о Трампе и России финансировал неизвестный республиканец, делавший это во время **первичных выборов** Республиканской партии.

Нами также были найдены и другие примеры **описательной передачи** реалий:

– “What’s in those files could tell us how those men did their jobs,” said Morley, who wrote a 2008 book on the agency’s Mexico City station chief. – «Еще не опубликованные материалы могут рассказать нам о том, как эти люди выполняли свою работу, — отметил Морли, который в 2008 году опубликовал книгу о **руководителе резидентуры ЦРУ** в Мехико.

– Trump — nearing the end of a working vacation at his Bedminster, N.J., golf resort — has made a habit of continuing to solicit advice from former staffers, often through late-night calls when he is no longer under the watchful eye of Kelly. – Приближаясь к окончанию отпуска в частном гольф-клубе в Бедминстере, Трамп продолжает упорствовать в своей привычке спрашивать совета у бывших **сотрудников аппарата президента** — и зачастую он делает это посредством поздних телефонных звонков в те моменты, когда Келли не может его остановить.

– These diplomats are part of a rare cohort in the Trump administration: holdovers from the Obama years, whose skills, knowledge and bureaucratic finesse have enabled them to survive, even thrive, in an administration determined to purge all vestiges of its predecessor. – Эти дипломаты — часть исключительной когорты администрации Трампа: **оставшиеся в обновленном** после ухода Обамы **составе**, чьи навыки, знания и бюрократическое мастерство позволили им выжить и даже преуспевать в администрации, настроенной осуществить «чистку» всех следов своего бывшего главы.

– *The previous most inexperienced **party floor leader** was now-Sen. Roy Blunt (R-Mo.), who served as "acting" majority leader during his fifth term in the House.* – До него самым неопытным **руководителем партийной фракции в Конгрессе** был в настоящее время занимающий должность сенатора Рой Блант, который исполнял обязанности лидера сенатского большинства, пребывая на своем пятом сроке в Палате представителей.

– *The Menendez indictment depicts greed, **log-rolling** and cronyism.* – Предъявленные Менендесу обвинения стали результатом жадности, **оказания взаимных услуг членам Конгресса** и кумовства.

– *A companion bill overwhelmingly passed the House on Monday evening, and the Senate approved the final version unanimously by voice vote Tuesday afternoon.* – **Законопроект, внесенный одновременно в обе палаты Конгресса**, в понедельник вечером был принят в Палате представителей подавляющим большинством голосов, а Сенат единогласно одобрил окончательный вариант во вторник днем.

– *While Bannon has been close to the conservative **House Freedom Caucus**, it was former chief of staff Reince Priebus and outgoing press secretary Sean Spicer who had deep friendships in the party going back to their days at the **Republican National Committee**.* – Хотя Бэннон был близок к консервативному **Кокусу свободы Палаты представителей**, именно бывший глава аппарата Белого дома Райнс Прибус (Reince Priebus) и уходящий в отставку пресс-секретарь Шон Снайсер (Sean Spicer) поддерживают глубокие дружеские связи еще со времен работы в **национальном комитете Республиканской партии**. – В данном предложении мы можем обнаружить сразу три социально-политические реалии, характерные для США, и для каждой избран свой способ перевода. *House Freedom Caucus* – калькирование с изменением порядка слов в сочетании с транскрибированием и лексическим добавлением. Название должности *chief of staff* переведено описательно. *Republican National Committee* – калькирование с изменением порядка элементов и лексическим добавлением.

– *The valedictorian, a beloved tradition, is losing its meaning as administrators dispense the title to every straight-A high school student.* – **Всеми любимая традиция, почетное право произносить прощальную речь на церемонии вручения дипломов, раньше предоставлявшееся только самому лучшему ученику**, теряет свое значение, так как руководство школ позволило выступать с заключительным словом всем выпускникам, окончившим среднюю школу с отличием. – В образовательной системе США существует звание *valuedictorian*, которое присуждается самому успешному выпускнику и наделяет его почетным правом произнесения торжественной речи на традиционном прощании со школой, колледжем или университетом. Поскольку в русском языке у данного понятия нет прямых соответствий, а его передача путем метода транскрипции/транслитерации оставит семантику данной лексической единицы совершенно не ясной для реципиента перевода, создатель текста на русском языке выбирает объяснительный способ передачи данной реалии.

Нередко встречается и такой способ передачи социально-политических реалий США, как калькирование + экспликация:

– *The blue laws, an exemplification of the Puritan spirit, came into being in the original 13 colonies and were transplanted to the South with migration.* – «**Синие законы**», **регулирующие режим воскресного дня**, наглядный пример пуританского духа, появились в первых 13 колониях, а затем вместе с миграцией переселились на Юг.

– *Alabama's deep-red politics argued against Mr. Jones's chances.* – Политика Алабамы **традиционно окрашена в республиканские ярко-красные цвета**, и шансов у Джонса в такой обстановке было немного.

Еще один распространенный способ передачи социально-политических реалий – использование **аналогов**:

– *Last week the **Justice Department** announced charges against two Chinese nationals who sold fentanyl to Americans via the Internet.* – На прошлой неделе **министерство юстиции** предъявило обвинение двум гражданам Китая, продававшим фентанил американцам через интернет.

– *Chief Justice Tani Cantil-Sakauye is emerging as one of the Trump administration's most vocal critics in the judiciary.* – **Председатель Верховного суда** Тани Кантил Сакайуи становится одним из самых ярых критиков администрации Трампа в судебной системе.

– *Six years in the Senate and then the privilege of presiding over the Senate for four years as a lieutenant governor.* – Шесть лет в Сенате и затем привилегия председательствования на протяжении четырёх лет в качестве **вице-губернатора**.

– *If we see someone who looks like an immigrant, my understanding is that we are to radio the base and it will alert **Border Patrol**.* – Как я понимаю, если мы увидим кого-то, похожего на иммигранта, мы должны сообщить об этом по радиации нашей базе, а они, в свою очередь, — **Пограничной Службе**.

– *I want to thank all of our distinguished guests who are with us today, including members of our cabinet: **Treasury secretary** Stephen Mnuchin, **OMB Director** Mick Mulvaney and, of course, our **Transportation Secretary** who is doing a fabulous job, Elaine Chao.* – Хочу поблагодарить всех наших выдающихся друзей, присутствующих сегодня с нами, в том числе членов нашего кабинета министров: **министра финансов** Стивена Мнучина (Stephen Mnuchin), директора **административно-бюджетного управления** Мика Малвейни (Mick Mulvaney) и, разумеется, нашего **министра транспорта**, которая прекрасно справляется со своей задачей, Элейн Чао (Elaine Chao). – Названия должностей *Treasury Secretary* и *Transportation Secretary* переведены при помощи аналогов. Аббревиатурное название ведомства **ОВМ** (Office of Management and Budget) справедливо передано переводчиком в полной форме, поскольку аббревиатура АБУ была бы непонятна русскоязычному читателю текста.

Встречаются также случаи передачи социально-политических реалий при помощи **смыслового развития**:

– *A “**Don’t Tread on Me**” flag was my avatar.* – Моим аватаром было изображение **Гадсденовского флага**.

Гадсденовский флаг – исторический флаг США, на котором на желтом фоне изображена гремучая змея, приготовившаяся к нападению. Ниже на флаге расположена надпись «Don’t tread on me» – «Не наступай на меня». Переводчиком было принято достаточно удачное решение заменить лозунг, помещенный на этот флаг, на название самого флага.

Итак, рассмотрение способов перевода реалий и анализ конкретных переводов текстов СМИ, содержащих социально-политические реалии США, с английского языка на русский, показало, что ведущими способами перевода как сложного семиотического процесса таких реалий являются: 1) калькирование; 2) подбор соответствий-аналогов; 3) описательный перевод; 4) транскрипция/транслитерация; 5) калькирование + описательный перевод

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2009. – 188 с.

3. The Washington Post [электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com>

Куксова Е.Л.
Языковая политика двуязычного Берна

*НИИУ БелГУ
(Россия, Белгород)*

doi:10.18411/lj-09-2018-110

idsp: 000001:lj-09-2018-110

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы двуязычия в кантоне Берн (Швейцария). Автор обращает внимание на языковую ситуацию в кантоне и проводимую им языковую политику. В исследовании автор анализирует выдержки из официальных документов, определяющих роль и место французского и немецкого языков в двуязычном Берне.

Ключевые слова: языковые контакты, билингвизм, многоязычие, языковая политика, французский язык.

Annotation

The article examines the issues of bilingualism in the canton of Berne (Switzerland). The author pays attention to the linguistic situation in the canton and the language policy in it. The author analyzes excerpts from official documents that determine the role and place of French and German languages in the bilingual Bern.

Key words: language contacts, bilingualism, multilingualism, language policy, French.

Многоязычие Швейцарии представлено четырьмя языками: немецким, французским, итальянским и ретороманским, за каждым из которых закреплены, как правило, определенные кантоны (территориальные единицы Швейцарии). Несмотря на то, что Швейцария является многоязычной страной, многие ее кантоны являются моноязычными, т.е. один из официальных языков считается приоритетным в данном регионе. Официального двуязычия на кантональном уровне достигли только три кантона Фрибург, Вале и Берн [1, с. 34-35].

Все три кантона провели большую работу по узакониванию двуязычия: они внесли языковые положения в своей кантональной конституции, а затем закрепили их рядом языковых законов, каждый из которых предназначен для регулирования конкретных лингвистических целей.

В кантоне Берн проживает около 942 000 жителей. Немецкоязычное население кантона составляет его абсолютное большинство (более 90%). Франкофоны же составляют примерно 8,2% населения и распределены в трех районах Бернского Юре (районы Ла-Неввиль, Корделари и Мутье). Присутствие французского и немецкого языков одновременно на одной территории отмечается только в двуязычном городе Бьен.

Нынешнее территориальное положение французского языка определено законами кантона Берн. Например, в статье 17 Конституции кантона Берн от 1978 года написано, что официальными языками являются в Бернском Юре – французский язык; в районе Биля – немецкий и французский языки; в других районах – немецкий [2, с. 345].

В статье 17 Бернской конституции от 4 июня 1893 года (с поправками от 26 февраля 1978 года) говорится, что законы, указы, постановления и приказы будут сообщены на немецком языке в немецкой части кантона, на французском языке во французской части. Центральная администрация кантона Берн обычно двуязычна, но использует язык своего района [3, с. 356].

Статья 17 также регулирует использование языков в судебных разбирательствах. Так, компетентные судебные органы всего кантона обычно используют язык компетентного района. По согласованию со сторонами судья может разрешить